



世界经典童话双语绘本

The Wolf and
the Seven Little Goats

狼和 七只小羊

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Wolf and
the Seven Little Goats

狼和 七只小羊

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

狼和七只小羊: 汉英对照 / (德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Wolf and the Seven Little Goats

ISBN 978-7-5600-8599-9

I. 狼… II. ①格… ②格… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070721 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务… …

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8599-9

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185990001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



凡事不能只看表面，否则可能会被蒙蔽。

Don't go for looks. They can deceive.



山羊妈妈和她的七个孩子住在森林中的小屋里。

有一天，山羊妈妈要到森林里去找吃的，她叮嘱七个孩子说：“你们一定不能让大灰狼进屋，否则他会把你们全都吃掉。这个坏蛋可能会装成我的样子，但你们只要听到他粗哑的声音，看到他黑黑的爪子，就能马上认出他。”

“知道啦，好妈妈！您不用担心。”小山羊们齐声答道。

山羊妈妈放心地走了。

Once upon a time, a mother goat and her seven kids lived in a house in the forest.

One day, the mother goat had to go out and look for some food. “You should watch out for the wolf,” she told her kids. “Do not let him in, or he will eat you all up. He may disguise himself, but you will know him at once by his rough voice and black paws.”

“Don’t worry, Mom. We’ll take care of ourselves,” the little goats replied.







狡猾的大灰狼就藏在山羊家附近。山羊妈妈出门后没多久，他就跑过去敲门，“好孩子们，开门哪。妈妈回来了，给你们带了好多好吃的东西！”

小山羊们一听这粗哑的声音，立刻就知道是狼来了。他们大声回答：“妈妈的声音又细又好听，你的声音又粗又沙哑。你不是妈妈，你是大灰狼！”

Soon after the mother goat had left, the wolf came and knocked on the door. “Dear kids, open the door! It’s Mom. I have brought you some tasty food!”

Hearing the rough voice, the little goats recognized the wolf. “Your voice is rough. You’re the wolf!” they cried.





大灰狼跑到杂货店买了一块可以使嗓音变细的土。

把土吃下去之后，他又去敲山羊家的门，“亲爱的孩子们，快开门吧！妈妈给你们带好吃的来啦！”这一回，他的声音简直和山羊妈妈一模一样。可是他搭在窗户上的黑爪子被小山羊们看见了，他们叫了起来：“妈妈没有你那样的黑爪子，你是大灰狼！”

The wolf bought some chalk and ate it to make his voice soft. Then he came back.

“Dear kids, open the door! Mom’s here!” This time his voice sounded the same as the mother goat’s. But he had laid his black paws against the window. The little goats saw them and cried, “You have black paws. You’re the wolf!”







大灰狼气得龇牙咧嘴，他跑到面包师那里，骗来了一大块面团，又跑到磨坊主那里，抢来了一小袋面粉。

他先把面团包在两只爪子上，又把爪子伸进面粉里蘸了蘸。这样一来，他的两只爪子都变得白白的啦。

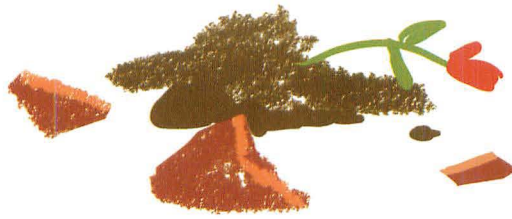
The wolf felt very angry. He ran to a baker and got some dough, and then he robbed a miller of some flour.

He wrapped his paws with dough and then dipped them in the flour. Now his paws looked white.





TopSage.com



这个坏蛋第三次来到了山羊家。他一边敲门，一边用最温柔的声音说：“我最亲爱的孩子们啊，妈妈回来了，快把门打开吧！”

“把你的手伸过来让我们看看。”小山羊们说。

大灰狼赶紧把涂得白白的爪子伸到窗前。小山羊们看到爪子是白的，以为真的是妈妈回来了，就乖乖地打开了门。

The wolf came for the third time. He knocked on the door. "Dear kids, Mom's here. Open the door!" he said in a soft voice.

"Show us your hands," the little goats said.

When they saw the wolf's white paws, they believed he was their mom and opened the door.



大灰狼冲了进来，小山羊们都惊慌失措地寻找躲藏的地方。第一只小山羊跳到了桌子底下，第二只钻到了地毯下面，第三只躲到了炉子里，第四只跑进了厨房，第五只藏在柜子里，第六只挤在脸盆下，最小的那只爬进了钟盒。



The wolf rushed in. The little goats were terrified and tried to hide. One hid under the table, the second under the carpet, the third in the stove, the fourth in the kitchen, the fifth in the cupboard, the sixth under the washbasin, and the youngest in the clock-case.





大灰狼挨个儿找出了前六只小山羊，毫不客气地把他们吞进了肚子里。只有藏在钟盒里的那只小山羊没有被大灰狼发现，他藏得太隐蔽了。

大灰狼吃得饱饱的，肚子挺得像小山那么高。于是，他心满意足地离开山羊家，来到一棵大树下，找了个最舒服的位置躺下，不一会儿就打起了呼噜。

The wolf found six little goats and swallowed them. The youngest one in the clock-case was the only little goat that the wolf did not find.

The wolf was full and satisfied. He left the house, lay down under a tree and fell asleep.



没过多久，山羊妈妈带着好吃的东西从森林里回来了。看见家门大开，她的心里咯噔一下：“出了什么事？”她急忙冲进屋子：呀，桌子、椅子东倒西歪，被子、枕头掉在地上，鱼缸摔成了碎片，厨房里更是乱七八糟。

“孩子们呢？我的孩子们都到哪里去啦？”山羊妈妈挨个儿叫着小山羊们的名字，可是没有听到任何回答。

Soon afterwards, the mother goat came back. Seeing the door wide open, she knew something was wrong. She ran into the house and saw nothing but a huge mess.

The mother goat called her kids' names one after another, but no one answered.



最后，当她叫到最小的孩子时，一个细细的声音答道：
“妈妈？是妈妈吗？我在钟盒里。”

山羊妈妈急忙打开钟盒，终于找到了最小的那只小山羊。

小山羊告诉妈妈，哥哥姐姐们都被狡猾的大灰狼吃掉了。山羊妈妈非常难过，哭得伤心极了！

At last, when she called the youngest, a soft voice answered,
“Mom? Is that you? I’m in the clock-case.”

The mother goat took the little goat out, and he told her that the wolf had come and eaten all the others.

Hearing the words, the mother goat felt so sad. She cried bitterly.










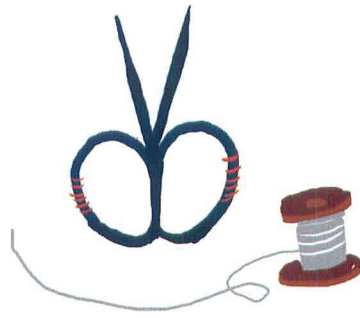
山羊妈妈哭着走出了家门，她要找到吃掉孩子们的凶手，小山羊跟在妈妈后面。

当他们在大树下找到大灰狼时，这个坏蛋呼噜打得震天响，睡得正香呢。山羊妈妈仔细地打量着大灰狼，突然发现他那鼓得老高的肚子里有什么东西在动个不停。难道……难道被他吞进肚子里的小山羊们还活着吗？

The mother goat decided to find the wolf. She walked out of the house with the youngest little goat.

The wolf was snoring when they found him. Suddenly, the mother goat saw something moving in the wolf's tummy. "Are those my kids? Are they still alive?" the mother goat thought to herself.





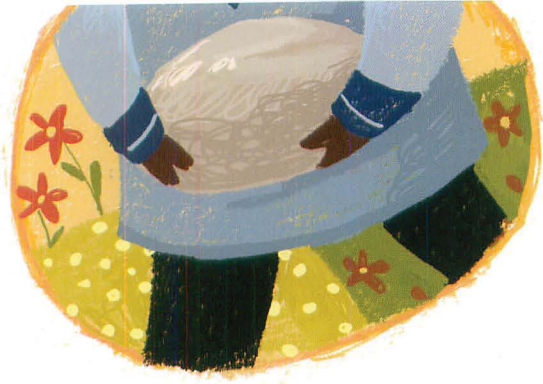
山羊妈妈让小山羊从家里拿来了剪刀和针线，然后用剪刀剪开了狼的肚子。刚剪完第一刀，就有一个小脑袋露了出来。咔嚓咔嚓，山羊妈妈飞快地剪下去，六只小山羊一只接一只地从狼肚子里蹦了出来。他们全都活着，而且一点儿都没受伤，因为贪婪的大灰狼太心急，是把他们整个吞下去的。

山羊一家终于团聚了！小山羊们高兴地围着妈妈又蹦又跳。要不是怕吵醒大灰狼，他们早就唱起歌来了。

The mother goat asked the youngest little goat to fetch scissors, thread and needles. She cut open the wolf's tummy with scissors. The six little goats jumped out one after another. They were all alive, without any injury at all.

The goat family was reunited! They felt so happy and the little goats leaped and jumped around their mother.







小山羊们得救了，可是坏蛋还没有受到惩罚。山羊妈妈想出一条妙计，她对小山羊们说：“快找些大石头来，趁这坏蛋还没醒，我们把石头装到他的肚子里。”

小山羊们飞快地搬来很多大石头，拼命地往狼肚子里塞，直到再也塞不下去为止。接着，山羊妈妈迅速地将狼肚皮缝上了。大灰狼睡得太沉了，完全没有发觉自己肚子里的小山羊被换成了大石头。

The goats wanted to punish the wolf. The mother goat asked the little goats to get some big stones. They filled the wolf's tummy with stones, and the mother goat sewed it up again.

The wolf was in such a deep sleep that he didn't know his tummy had been filled up with stones.







大灰狼终于睡醒了，他口渴得要命，想到井边去喝水。可是肚子里的石头太沉了，他费了好大的劲儿才勉强站起来。可他刚一迈步，肚子里的石头就咣当咣当地乱响。

“咦，是什么东西在响？是那六只小山羊吗？他们太难消化了，硬邦邦的，像石头一样，以后不能一次吃这么多东西啦。”

When the wolf woke up, he felt very thirsty and went to the well for a drink. But with so many stones in his tummy, he could hardly stand up.

"I must have eaten too much," the wolf thought to himself.





TopSage.com



大灰狼好不容易才走到井边，他急忙弯腰去喝水。可他肚子石头太重了，一不小心，他就失去了平衡，一头栽进了井里，扑腾了两下就沉了下去。

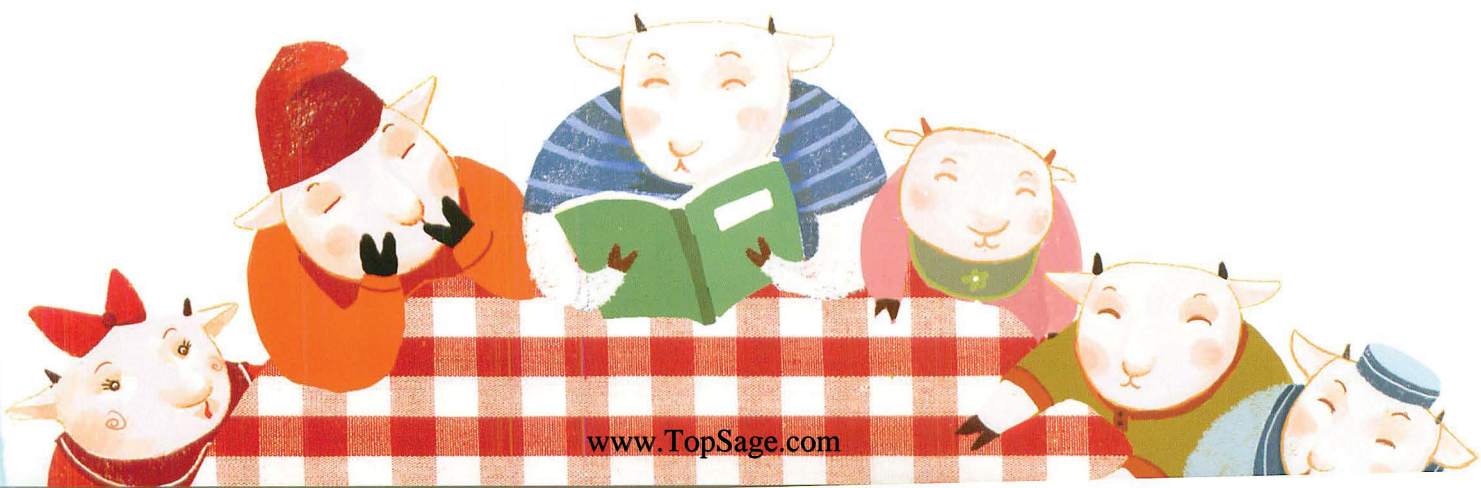
七只小山羊跑出来欢呼：“狼死了！狼死了！真是太棒啦！”他们高兴地和妈妈一起围着水井跳起了舞。

从此以后，山羊妈妈出门时再也不用担心小山羊们的安全啦。

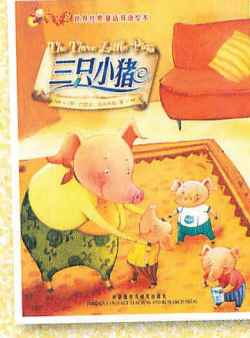
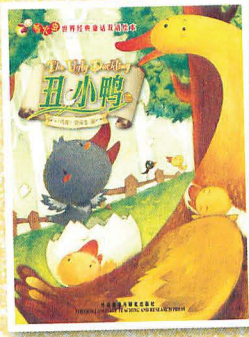
The wolf stumbled to the well. He bent down to drink some water. But he lost his balance and fell into the well.

“The wolf is dead! Hooray!” the seven little goats cried.

From then on, the mother goat didn't have to worry about her kids any more when she went out.



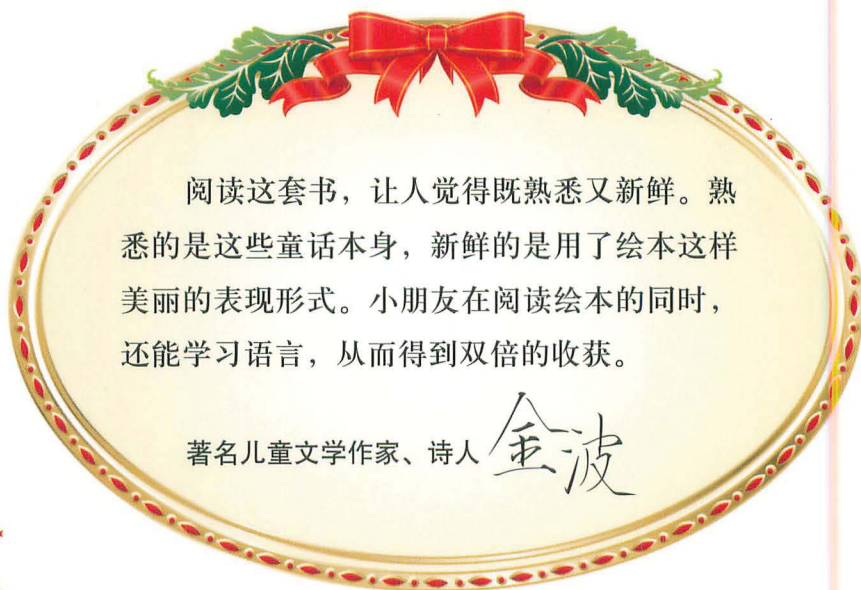
 **萤火虫** 世界经典童话双语绘本





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

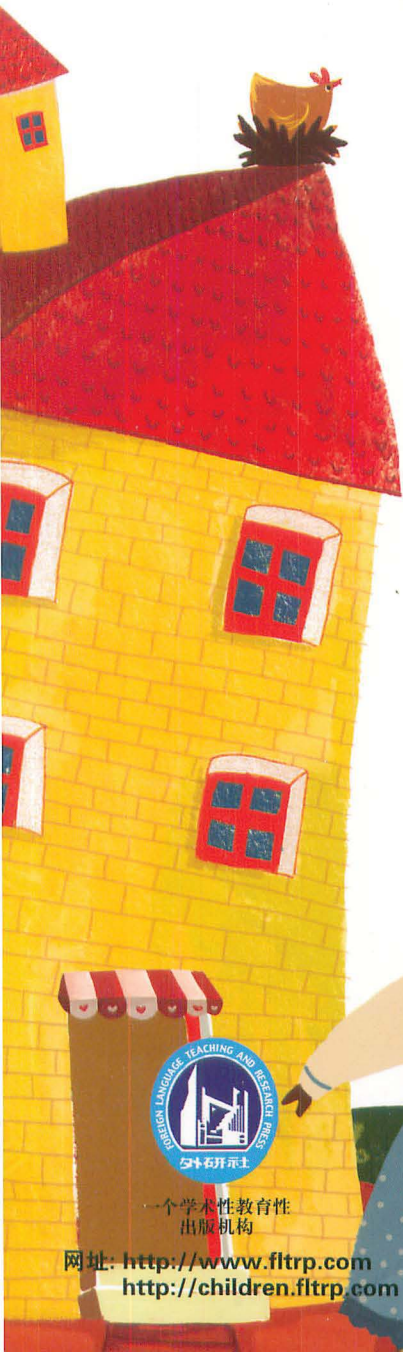


阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



上架建议：少儿读

6110 0049

www.2u4u.com

刮涂层 获积分



责任编辑：向恬田
绘图：寇 岗



B002BSHR1Y (413745)
狼和七只小羊

采用可揭除条码标签

定价：12.00元



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

www.TopSage.com